

Комітет з Державних премій України
в галузі науки і техніки

Довідка про творчий внесок

у наукову роботу “Культурологічний вимір лінгвістичних і перекладознавчих
студій: дослідження й викладання”

Гач Наталії Олегівни

Гач Наталія Олегівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, є перспективним науковцем у галузі лінгвістики, перекладознавства і методики викладання англійської мови та перекладу. 2011 року Гач Н.О. закінчила Київський національний університет імені Тараса Шевченка і отримала повну вищу освіту за спеціальністю “Мова та література (англійська, німецька) і переклад”. 2014 року Гач Н. О. достроково захищає дисертацію на здобуття ступеня кандидата філологічних наук на тему “Мовна концептуалізація культурного континууму в американській поезії ХІХ-ХХІ століття”.

У рамках дослідження, проведеного одноосібно Гач Н. О. у період з 2014 по 2020 рік, опубліковано 20 наукових і навчально-методичних праць, з них: 2 посібника, 15 статей (9 – у закордонних наукових виданнях, які входять до 50-ти наукометричних баз), 3 тез доповідей. Загальна кількість посилань на публікації автора згідно з базами даних складає відповідно: Google Scholar – 5. Результати дослідження апробовано на 17 українських і міжнародних конференціях.

Результати дослідження розкривають багатогранність підходу до вивчення ролі культури у контексті лінгвістичного й порівняльно-перекладацького аналізу мовного матеріалу, а також пошуку й вдосконалення шляхів ефективного викладання перекладу як фаху в закладах вищої освіти:

1. Встановлено основні елементи культурного континууму, які слугують репрезентаціями досвіду й системи суспільних вірувань і цінностей в англomовному поетичному, політичному, публіцистичному й кіно-дискурсі XIX – початку XXI століття.

2. Виокремлено тематичні концепти американського суспільства XIX – початку XXI століття, об'єктивовані в поетичному дискурсі.

3. Доведено, що носіями культурологічних значень є не лише фразеологічні, а й номінативні (у тому числі соціолектні / діалектні) мовні одиниці, а також повноцінні тексти (наприклад, пісні).

4. Окреслено стратегії, прийоми та підходи до відтворення у перекладі культурно значущої інформації з огляду на специфіку різних видів дискурсу.

5. На основі вивчення існуючих підходів до викладання перекладу як фаху й проведених опитувань студентів спеціальності “Переклад” стверджується провідна роль як культури освіти, в системі якої навчаються студенти, так і культур, мови яких вивчаються, у процесі здійснення перекладу й формування фахових компетенцій майбутніх перекладачів.

6. У ході емпіричних досліджень доведено, що концепт автономного навчання має визначальний вплив на формування екстралінгвістичної компетенції майбутніх перекладачів.


7. Описано ціннісні орієнтири сучасної української системи вищої освіти у діахронічній перспективі, а також ролі викладачів і студентів у рамках утвердження принципів індивідуалізму й автономності у навчанні.

8. Окреслено напрямки подальшого розвитку української системи освіти у контексті запровадження принципу автономного навчання.

9. Розроблено комплекс вправ, які слугують стимулом для самостійного опрацювання студентами матеріалу й підвищують рівень їх фахової та екстралінгвістичної перекладацької компетенції.

Проректор з наукової роботи



 Жилінська О.І.